

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Realia rosyjskie w aspekcie translatorycznym, PG_00165622						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		rosyjski 50% polski 50% rosyjski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Wanda Stec				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z realiami społeczno-gospodarczymi współczesnej Rosji na tle zachodzących przemian gospodarczych, społeczno-politycznych i kulturowych w celu ułatwienia im efektywnej komunikacji językowej oraz właściwego rozumienia tłumaczonych tekstów, zapewniającego ich wierny przekład. Konfrontowanie pozyskanej wiedzy o Rosji z posiadaną wiedzą o uwarunkowaniach w Polsce. Kształtowanie u studentów umiejętności udziału w dyskusji tematycznej, a także samodzielnego poszukiwania obiektywnych i rzetelnych informacji realioznawczych przydatnych w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_W10] Zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji ze szczególnym uwzględnieniem sytuacji historyczno-kulturowej krajów rosyjskiego obszaru językowego.	Zna wybrane procesy cywilizacyjne zachodzące we współczesnej Rosji w kontekście obecnej sytuacji historyczno-kulturowej krajów obszaru postsowieckiego, w których jednym z języków komunikacji społecznej jest język rosyjski, a także w aspekcie obecnych relacji Rosji z państwami ościennymi, oraz rozumie, że procesy te mogą wywierać wpływ na specyfikę tłumaczenia w parze językowej polski-rosyjski (zwłaszcza w formie ustnej), które musi uwzględniać nie tylko obecność/ znajomość języka, ale również tło historyczno-kulturowe.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[FROSL3_U09] Potrafi brać udział w debacie w języku rosyjskim, polskim i drugim języku obcym – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	Ustnie prezentuje na forum grupy wybrany temat realioznawczy, a także bierze udział w dyskusji problemowej, prowadzonej w językach polskim i rosyjskim, przedstawiając swoje opinie i stanowiska w sposób obiektywny i rzeczowy, merytorycznie argumentując oraz wyprowadzając logiczne wnioski.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_W11] Ma podstawową wiedzę kontekstową z zakresu nauk pomocniczych i pokrewnych filologii rosyjskiej, przydatną w badaniach nad językiem rosyjskim i literaturą rosyjską oraz w pracy zawodowej filologa-rusycysty.	Dysponuje przydatną w aspekcie tłumaczeń w parze językowej polski-rosyjski podstawową wiedzą na temat realiów współczesnej Rosji, identyfikując kraj pod względem administracyjno-geograficznym, charakteryzując wybrane obszary gospodarki oraz aktualną sytuację społeczno-polityczną – w formie ustnej lub pisemnej.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSL3_U05] Potrafi przygotowywać prace pisemne w języku rosyjskim i polskim, dotyczące zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Samodzielnie przygotowuje w języku rosyjskim lub polskim referat poświęcony wybranym treściom programowym przedmiotu, wykorzystując różne zasoby informacyjne i przejawiając przy tym zdolność weryfikacji i krytyczne podejście do źródeł pod kątem ich wiarygodności, obiektywizmu oraz aktualności.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FROSL3_U01] Potrafi wykorzystywać ogólną wiedzę językoznawczą i literaturoznawczą oraz ogólną wiedzę z zakresu dyscyplin pokrewnych do zadań związanych ze studiowaniem zagadnień szczegółowych, w tym dotyczących języka i literatury rosyjskiej.	Charakteryzuje i rozumie znaczenie wiedzy z zakresu realiów językowych, parajęzykowych i pozajęzykowych w skutecznej komunikacji międzyjęzykowej oraz w nauce i praktyce przekładu w parze językowej polski-rosyjski.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Znaczenie realiów kraju w nauce języka rosyjskiego oraz w nauce i praktyce przekładu w parze językowej polski-rosyjski: realia językowe, parajęzykowe i pozajęzykowe. Lingworealioznawstwo i jego odbicie w tłumaczeniach - rosyjskie realia językowe jako komponent kulturowy języka: leksyka bezekwiwalentowa i "leksyka tła", leksyka konotatywna, formy etykiety językowej i in. Charakterystyka administracyjno-geograficzna Rosji w ujęciu ekwiwalencji przekładowej. Realia bytu rosyjskiego - aspekt społeczny: rynek pracy i edukacji; służba zdrowia; system emerytalno-rentowy. Współczesne społeczeństwo rosyjskie: sytuacja demograficzna i etniczna; kwestie migracji; sytuacja religijna. Rosyjska mentalność: tło historyczne i uwarunkowania etnokulturowe, mity i półprawdy, świadomość i pamięć historyczna. Współczesny wizerunek Rosji i Rosjan w Polsce. Realia bytu rosyjskiego - aspekt gospodarczy: struktura gospodarki narodowej; bogactwa naturalne i surowcowa orientacja gospodarki; problemy gospodarcze. Aktualne relacje Rosji z państwami ościennymi. Wpływ znajomości i właściwego rozumienia realiów rosyjskich na jakość tłumaczeń (ustnych i pisemnych) wykonywanych w parze językowej polski-rosyjski.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności, na której są przewidziane zajęcia z przedmiotu.		
	Znajomość języków rosyjskiego i polskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	ustna prezentacja wybranego zagadnienia realizowanego	51.0%	30.0%
	referat pisemny na wybrany temat realizowany	51.0%	50.0%
	informacyjne przygotowanie się i aktywny udział w dyskusji tematycznej	51.0%	20.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	1. Figes O., <i>Opowieść o Rosji: Władza i mit</i> , tłum. W. Jeżewski, Warszawa 2023. 2. Strzyżewski M., <i>Rosja. Mocarstwo absurdu i nonsensu</i> , Kraków 2023. 3. Rogozińska A., <i>Zagrożenia kreowane przez Federację Rosyjską i ich konsekwencje dla bezpieczeństwa państw Europy Środkowo-Wschodniej</i> , Warszawa 2023.	
	Uzupełniająca lista lektur	1. Leszczak O., <i>Rosyjski etniczny obraz świata w aspekcie kulturowo-cywilizacyjnym i lingwosemiotycznym</i> , Toruń 2014. 2. Getka J., Darczevska J., <i>Faszyzacja antyfaszyzmu. Kulturowe kody wojny Rosji</i> , Warszawa 2023. 3. Darczevska J., <i>Zawładnąć umysłami i urządzić świat. Rosyjska strategia dywersji i dezinformacji</i> , Warszawa 2024.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Proszę o wyszukanie aktualnych, wiarygodnych i obiektywnych informacji oraz materiałów naukowych (wyników badań itp.), a także przygotowanie się do merytorycznej dyskusji i przedstawienia swojego punktu widzenia, przemyśleń i wiedzy na poniższe tematy realizowane: (...)		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.